

Currículum vitae

Información personal

Nombre y apellido Sonia Teresa Guglielmetti
Dirección Via Montalbano 31D, 6855 Stabio (CH)
Teléfono móvil +4177 422 65 31
Correo electrónico info@sgtraduzioni.ch
Sitio web www.sgtraduzioni.ch
Nacionalidad Suiza
Fecha y lugar de nacimiento 6924 Sorengo (CH), 2.10.1987
Sexo F

Experiencia profesional

Desde septiembre 2012 Constitución de SG Traduzioni y realización de encargos de traducción como traductora independiente por cuenta de diferentes comitentes: Asociación Perros Terapéuticos de Suiza, Escuela Universitaria Federal de Formación Profesional (SUFFP), Movimento Scout Svizzero (MSS), diferentes Ligas Pulmonares en Suiza, Oficina Federal del Medio Ambiente (OFAM), Departamento Federal del Medio Ambiente, Transportes, Energía y Comunicación (DATEC), Pan para todos, Acción Cuaresmal Suiza, Conferenza svizzera dei rami di formazione e degli esami commerciali (CSRFC), Comunità di interessi Formazione commerciale di base in Svizzera (CIFC Svizzera), Iniziativa de los Alpes

Julio 2012-Mayo 2016 Empleo como redactora y traductora itálfona para la revista «unisono» de la Asociación suiza de bandas musicales

Julio 2011-Agosto 2012 Práctica profesional como traductora en el Servicio lingüístico del Instituto Federal Universitario de Formación Profesional, Lugano (CH)
Grado de ocupación: 50%

Agosto 2010-Noviembre 2010 Durante el Master en Traducción especializada, traducción del alemán al italiano del capítulo «Lesen und Bücher» del libro «Lektüre für Minuten» de Hermann Hesse

Abril 2009-Septiembre 2010 Traducción del alemán al italiano de algunos documentos por cuenta de la Asociación Perros Terapéuticos de Suiza

Educación y formación

2009-2011 Istituto Superiore Interpreti e Traduttori, Fondazione Milano (I)
Master en Traducción especializada (lenguas: inglés, alemán)
Tesis: Traducción del alemán al italiano del folleto «Klimawandel und marine Ökosysteme»; nota: 14/20

2006-2009 Universidad de Ciencias Aplicadas de Zúrich, Winterthur (CH)
Bachelor en Traducción (lenguas: alemán, español, inglés)
Tesis: «Osservazioni sull'italiano giuridico svizzero – Peculiarità rispetto alla lingua italiana standard e interferenze delle altre lingue ufficiali»; nota: 5,5/6

2002-2006 Liceo Cantonale, Mendrisio (CH)
Bachillerato en lenguas (lenguas: alemán, inglés, español)
Trabajo final: Traducción del inglés al italiano de la primera parte de la novela de Atima Srivastava, «Dragons in E8»; nota: sobresaliente

1990-2002 Enseñanza obligatoria: Escuela infantil, Ligornetto (CH); Escuela primaria, Ligornetto (CH); Escuela secundaria «Scuola Media Parsifal», Sorengo (CH)

Experiencias lingüísticas

Verano 2008 Estancia de un mes en Entre Rios (BO) para trabajar con el «Equipo de Apoyo Pueblo Guaraní»

Verano 2005 Estancia de un mes en casa de una familia de St.Leonards-on-Sea (GB)

Competencias lingüísticas

Lengua materna Italiano

Otros idiomas

	Comprender	Hablar	Expresión escrita
Alemán	C1	C1	C1
Inglés	C1	C1	C1
Español	C1	C1	C1
Francés	C1	C1	C1

Competencias comunicativas

Como he participado, en calidad de animadora, a algunas colonias destinadas a niños de la escuela infantil, he podido mejorar mis competencias comunicativas. Además, el stage realizado en el Instituto Federal Universitario de Formación Profesional me ha permitido aumentar mis competencias comunicativas también en el ámbito profesional.

Soy miembro de la Comité e de la Comisión de música de la Filarmonica di Ligornetto (CH) y una de las personas responsables voluntarias del Preasilo «La Coccinella» di San Pietro di Stabio (CH).

Competencias informáticas

El 3.2.2011 he obtenido la certificación SDL Trados Studio 2009 de primer nivel y actualmente dispongo del software SDL Trados Studio 2022. Además, conozco y soy capaz de utilizar los aplicativos Microsoft, el paquete Microsoft 365 y los principales códigos del lenguaje html.

Competencias artísticas

Toco el saxófono en la Filarmonica de Ligornetto (CH) y la trompeta en la Can&Gat Carneval Band de Stabio (CH).

Otras competencias

Práctico la carrera, voy regularmente al gimnasio y me gusta hacer snowboard.

Referencias

Las referencias son disponibles a petición.

Firma autógrafa:

